

### Pour en savoir plus sur Chester Himes et le polar

Dans *Chester Himes, l'unique*, Sylvie Escande nous propose une étude fouillée de la vie et de l'œuvre de Chester Himes, une des grandes vedettes de la Série noire et victime bien involontaire d'une sorte de malentendu. Car il semble bien qu'il y ait deux Chester Himes, selon que l'on soit d'un côté de l'Atlantique ou de l'autre. Aux États-Unis, Himes est surtout perçu comme étant un jeune écrivain noir révolté, alors qu'en France, il est un des piliers de la Série Noire, une collection entièrement consacrée aux polars et au roman noir. Or, quand Himes écrit *La Reine des pommes*, il n'a aucune affinité particulière avec la littérature policière. Il n'est même pas un lecteur assidu de polars. Faulkner est un de ses romanciers favoris et il le relit quand il est en panne d'inspiration. Il aime bien Race Williams ou Dashiell Hammett, mais les univers de ces deux auteurs lui semblent bien éloignés du sien. C'est sans trop d'illusions qu'il se lance dans le polar. Il prétend même imiter les auteurs existants. Sa seule originalité : « J'ai mis des visages noirs, c'est tout ».

Dans son ouvrage éclairant, écrit dans une langue dénuée de tout jargon académique, Sylvie Escande cherche à comprendre ce qui sépare et ce qui unit ces deux aspects en apparence contradictoires de l'œuvre de Himes pour redonner à l'auteur la stature qui est la sienne. Elle met à profit son expérience de traductrice pour revisiter l'œuvre intégrale, en



s'intéressant à la langue et en s'attardant en particulier sur les traductions des romans parus dans la Série Noire, des chapitres très édifiants sur les problèmes rencontrés par les traducteurs obligés parfois de sacrifier « l'américanité » essentielle des œuvres pour les « adapter » à une sensibilité, une perception, une compréhension plus française. Mais quand, convention éditoriale exige, des truands de Harlem s'expriment comme ceux des univers d'Albert Simonin ou d'Auguste Lebreton, il y a un problème et souvent trahison de la pensée originale !

Voici donc un ouvrage recommandé pour les fans de Chester Himes qui propose un parcours érudit et solidement documenté à travers une œuvre qui brille toujours par son originalité.